



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Services de Traduction	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 24062-210104/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 005
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 24062-210104	<b>Date</b> 2022-02-01
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-504-40440	
<b>File No. - N° de dossier</b> 504zf.24062-210104	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Standard Time EST <b>on - le 2022-02-16</b> Heure Normale de l'Est HNE	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b>	
<b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Lepage, Renée	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 504zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> ( ) - ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b> <b>(type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b> <b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

N° de l'invitation - Solicitation No.  
24062-210104/A  
N° de réf. du client - Client Ref. No.  
24062-210104

N° de la modif - Amd. No.  
005  
File No. - N° du dossier  
504zf.24062-210104

Id de l'acheteur - Buyer ID  
504zf  
N° CCC / CCC No./N° VME - FMS

**Cette modification est émise afin de répondre aux questions des fournisseurs ainsi que prolonger la date de fermeture de la sollicitation.**

## 1. Questions de soumissionnaires;

### Question 1 :

Étant donné que nous sommes un fournisseur de services linguistiques basé au Mexique, serions-nous éligible pour cet appel d'offre ?

### Réponse 1 :

Vous pouvez soumissionner seulement si votre compagnie est basée au Canada ou à une filiale au Canada.

Notez aussi que :

- ce besoin est assujéti aux dispositions de l'Accord de libre-échange canadien (ALEC);
- ce besoin est limité aux services canadiens ([Section 5.A.A3050T - Définition du contenu canadien - Achatsetventes.gc.ca](#));
- en raison de la nature classifiée de certains des documents à traduire ou à réviser, les soumissionnaires et leurs ressources doivent rencontrer les exigences de sécurité au niveau secret;
- une ressource de l'entrepreneur classé premier sera requise pour travailler sur le site du client une journée par semaine, selon le niveau de sécurité des documents à traduire.

### Question 2 :

Pourriez-vous préciser quels renseignements sont requis pour le CT1?

Plus précisément :

- i. Sous Réponse du soumissionnaire, il est indiqué que « Veuillez remplir le gabarit pour chaque période d'expérience soumise. » Que signifie « chaque période d'expérience »? Dans bien des cas, la période de 10 ans et plus peut être démontrée avec un client.
- ii. Le tableau de la pièce jointe 4 de la partie 4, Critères techniques, comprend une ligne demandant « Nombre total de mots traduits pour la période », mais dans le RC1 seulement « la période pendant laquelle les services de traduction ont été fournis (mois/année) à (mois/année) » est demandée, et non le volume. Par conséquent, ces renseignements sont-ils requis? Dans l'affirmative, peut-on s'attendre à ce que le volume soit fourni pour toute la durée de l'expérience avec l'organisation cliente, ou pouvons-nous fournir les volumes traduits au cours d'une période donnée (p. ex., au cours des quatre dernières années)?

### Réponse 2:

Les pièces jointes 3 et 4 de la Partie 4 , Critères techniques de l'appel d'offres sont désormais **OBLIGATOIRES**. Tous les soumissionnaires devront les compléter et les fournir dans leurs soumissions.

Dans la demande de propositions 24062-210104 :

**SUPPRIMER : PIÈCE JOINTE 3 DE LA PARTIE 4 CRITÈRES TECHNIQUES**

**INSÉRER : PIÈCE JOINTE 3 DE LA PARTIE 4 CRITÈRES TECHNIQUES**

N° de l'invitation - Sollicitation No.  
24062-210104/A  
N° de réf. du client - Client Ref. No.  
24062-210104

N° de la modif - Amd. No.  
005  
File No. - N° du dossier  
504zf.24062-210104

Id de l'acheteur - Buyer ID  
504zf  
N° CCC / CCC No./N° VME - FMS

**Gabarit **Obligatoires** pour les critères obligatoires CO1**

Critère Obligatoire – CO1	
Nom de l'organisation cliente à qui les services de traduction ont été fournis	
Responsable de l'organisation cliente qui peut confirmer cette expérience	Nom
	Téléphone
	Courriel
Numéro de l'expérience	
Début de l'expérience (mois/année)	
Fin de l'expérience (mois/année)	
La nature des travaux réalisés (Expliquez brièvement le travail réalisé)	
L'objet des travaux réalisés (Quels étaient les sujets des textes traduits)	
Langue source de la traduction (Anglais ou Français)	
Langue cible de la traduction (Anglais ou Français)	
<b>Nombre total de mots traduits pour la période de l'expérience démontrée dans la soumission</b>	

**SUPPRIMER : PIÈCE JOINTE 4 DE LA PARTIE 4 CRITÈRES TECHNIQUES**

**INSÉRER : PIÈCE JOINTE 4 DE LA PARTIE 4 CRITÈRES TECHNIQUES**

Gabarit **obligatoire** critère technique coté CT1.

Critère Coté - CT1	
Nom de l'organisation cliente à qui les services de traduction ont été fournis	
Responsable de	Nom

N° de l'invitation - Solicitation No.  
24062-210104/A  
N° de réf. du client - Client Ref. No.  
24062-210104

N° de la modif - Amd. No.  
005  
File No. - N° du dossier  
504zf.24062-210104

Id de l'acheteur - Buyer ID  
504zf  
N° CCC / CCC No./N° VME - FMS

<b>l'organisation cliente qui peut confirmer cette expérience</b>	<b>Téléphone</b>	
	<b>Courriel</b>	
<b>Numéro de l'expérience</b>		
<b>Début de l'expérience (mois/année)</b>		
<b>Fin de l'expérience (mois/année)</b>		
<b>La nature des travaux réalisés (Expliquez brièvement le travail réalisé)</b>		
<b>L'objet des travaux réalisés (Quels étaient les sujets des textes traduits)</b>		
<b>Langue source de la traduction (Anglais ou Français)</b>		
<b>Langue cible de la traduction (Anglais ou Français)</b>		
<b>Nombre total d'années/mois pour la période de l'expérience démontrée dans la soumission</b>		

- i. Un gabarit doit être rempli pour chaque période d'expérience pour chaque client. Par exemple, si vous avez eu 3 clients depuis 10 ans, vous devez remplir les gabarits pour chaque client (3 gabarits).
- ii. Cette information est désormais obligatoire; le nombre de mots (gabarit obligatoire, critère obligatoire CO1 ) et le nombre d'années et mois (gabarit obligatoire, critère coté RC1) doivent être fournis pour toute la durée de l'expérience pour chaque client au meilleur de la connaissance du soumissionnaire.

### Question 3 :

Nous avons une question concernant la Pièce jointe 1 de la Partie 4, Critères techniques de l'appel d'offres. Aux fins de la démonstration de l'expérience en vertu de la CO1 (voir le modèle facultatif inclus à la Pièce jointe 3 de la Partie 4) et du CT1, est-il acceptable d'inclure le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada?

**Réponse 3:** Les pièces jointes 3 et 4, de la Partie 4, Critères techniques sont désormais obligatoires. En plus de démontrer votre conformité aux critères CO1 et CT1, chaque soumissionnaire devra compléter et soumettre ces gabarits complétés en rapport avec le CO1 et le CT1.

Oui, vous pouvez inclure le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour la démonstration de l'expérience si votre expérience se rapporte au Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada.

N° de l'invitation - Sollicitation No.  
24062-210104/A  
N° de réf. du client - Client Ref. No.  
24062-210104

N° de la modif - Amd. No.  
005  
File No. - N° du dossier  
504zf.24062-210104

Id de l'acheteur - Buyer ID  
504zf  
N° CCC / CCC No. / N° VME - FMS

---

**Question 4 :**

Nous avons également une question concernant la section 2.2 Présentation des soumissions. Les fichiers .pdf pour chaque section (I à IV) et les renseignements à l'appui applicables peuvent être présentés par l'intermédiaire de Postel, ou les soumissionnaires doivent-ils fusionner l'ensemble de la présentation en un seul fichier .pdf?

**Réponse 4:**

Il serait préférable de fusionner tous les documents dans un seul fichier afin d'éviter des erreurs d'assemblage de votre soumission par notre unité de réception des soumissions.

**Question 5 :**

Quelle est l'exigence en matière de protection de la sécurité des documents associée à la sollicitation? Nous croyons comprendre que l'appel d'offres exige une cote de sécurité de niveau secret pour les installations et le personnel, mais pas pour la protection des documents, n'est-ce pas?

**Réponse 5:**

Si les installations et le personnel répondent aux normes de sécurité, la protection des documents se fera naturellement.

**Question 6 :**

D'après le critère : « Une ressource de l'entrepreneur classé premier sera requise pour travailler sur le site du client une journée par semaine, selon le niveau de sécurité des documents à traduire. » J'ai des questions suivantes : Étant donné que la rencontre d'une journée par semaine avec le client n'est pas systématique et qu'elle dépendra d'une semaine à l'autre, où se trouve l'emplacement de la ville? Nous sommes basés à Vancouver, en Colombie-Britannique, et nous nous demandons si nous pouvons offrir ce service une journée par semaine selon l'emplacement du client.

**Réponse 6 :**

Le lieu de travail est situé à Ottawa, en Ontario.

**Question 7 :**

Conformément à l'énoncé de la proposition : « B. Les soumissionnaires doivent soumettre leurs prix et taux FAB destination; les droits de douane et les taxes d'accise canadiens compris, s'il y a lieu; et les taxes applicables exclues. » J'ai les questions suivantes pour clarifier :

- i. Y a-t-il une raison précise pour laquelle les tarifs sont en format destination FAB? Est-ce que cela fait référence aux services de messagerie et aux livraisons de courrier ou est-ce autre chose?
- ii. Quel est le pourcentage pour le courrier électronique, Internet, la livraison par messenger et la livraison en mains propres? (La fourchette de prix par mot peut être différente pour la livraison par messenger, étant donné que nous devons couvrir les frais de messagerie.)

**Réponse 7i :**

Les prix Franco à Bord sont des prix tout compris à destination : honoraires, assurances, transport, droits de douane et taxes d'accise. Les taxes applicables sont en sus.

N° de l'invitation - Sollicitation No.  
24062-210104/A  
N° de réf. du client - Client Ref. No.  
24062-210104

N° de la modif - Amd. No.  
005  
File No. - N° du dossier  
504zf.24062-210104

Id de l'acheteur - Buyer ID  
504zf  
N° CCC / CCC No. / N° VME - FMS

---

**Réponse 7ii :**

En ce moment, surtout en raison de la pandémie, le pourcentage est de 100 % pour le courrier électronique (courriel). Il est difficile de prévoir si ce pourcentage changera lorsque la majorité des employés seront de retour au bureau. Avant la pandémie, le pourcentage était d'environ 90 % par courrier électronique et 10 % par messenger ou livraison en mains propres. Les textes qui seraient envoyés par messenger ou en main propres seraient des documents protégés B et protégés C.

**Question 8 :**

J'ai la question suivante en fonction du contexte de la description : Le nombre estimatif de mots est de 6 millions, qui seront attribués en rotation à 3 entrepreneurs qualifiés.  
Le volume total de 6 000 000 mots sera divisé en trois entrepreneurs, ou est-ce que c'est 6 000 000 mots par entrepreneur?

**Réponse 8 :**

Il s'agit de 6 000 000 de mots au total par année pour les trois fournisseurs qualifiés, donc ce volume sera divisé en trois fournisseurs soit approximativement 2 000 000 de mots par an et par entrepreneur .

**2. À la première page de la Demande de soumission 24062-210104 :****SUPPRIMER :**

L'invitation prend fin le : 2022-02-07 à 02 :00 PM

**INSÉRER**

L'invitation prend fin le : **2022-02-16 à 02 :00 PM**

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DEMEURENT INCHANGÉES**